



1936年出版的《海外杂志》创刊号刊登的“欢送少白先生北游纪念”合照。照片前排左一为陈振飞，左二为陈少白，前排右一为陈德芸。黄胜翻拍



編輯發行所在廣州打銅街門牌五十九號
中華民國郵政特准掛號認爲新聞紙類(電話一千一百一十四號)

紳士與平民階級之爭

(陳振飛譯)

從來一切社會之歷史。階級爭鬥之歷史也。縱觀往古。如希臘之自由民與奴隸。羅馬之貴族與平民。中世之領主與農奴。同業組合員。與被僱職人等。此等階級。簡言之。即壓制者。與被壓制者是也。此兩者自古迄今。常相反對。或公然或隱然。而行戰爭之事。此戰爭之結局。即成社會全體之革命之新建設。不然。則交戰兩階級。俱歸破壞焉。

吾人讀上世之歷史。而到處發現社會種種之秩序。觀其組織則其複雜。觀其社會之階級。則極繁多。如古代之羅馬。則有貴族、騎士、平民、奴隸、之別。及諸中世。則有封建領主、家臣、同業組合員、被僱職人、徒弟、農奴、之分。而自封建社會之廢壞以來。當代紳士之社會。亦非除却階級的爭鬥者。不過立新階級。與壓制之新手段。並爭鬥之新形式。以代舊物而已。然此階級之爭。極其單純。是即

《民生日報》連載譯文原圖(局部)。中山大學圖書館供圖

追光者

——選譯本三位江門人
——記翻譯、刊載國內首個《共產黨宣言》

百年風雨兼程，百年薪火相傳。《共產黨宣言》這部照亮中國革命道路的经典著作，是中國共產黨人的理論基石與精神旗幟。習近平總書記曾深刻指出，《共產黨宣言》一經問世，就在實踐上推動了世界社會主義發展，深刻改變了人類歷史進程。總書記還明確表示，中國共產黨是《共產黨宣言》精神的忠實傳人。

在中国共产党成立105周年之际，我們循着歷史脈絡，追尋三位湮沒於時光中的江門人——陳振飛、陳仲偉、陳德芸的足跡。近年來，中山大學、江門本土人士的研究揭開了一段被忽略的歷史：這三位江門人，在國內最早公開譯介了《共產黨宣言》第一部份。他們以筆為炬，在山河動盪的民國初年，將共產主義的火種播撒在南粵大地。

江門日報記者 傅健 黃壯

A 七篇連載，划破暗夜：1912年的思想惊雷

1912年，神州大地正處於新舊更迭的歷史十字路口。辛亥革命推翻千年帝制，封建枷鎖戩然破碎，然而共和初立、時局動盪，軍閥暗流湧動，民生凋敝困頓。舊的思想體系土崩瓦解，新的救國真理亟待探尋，各色西方思潮奔湧而入，在華夏大地交織碰撞。彼時，報刊是喚醒民眾、傳播新思想的核心陣地。全國5000餘種報刊競相發聲，在嶺南核心城市廣州，《民生日報》以鮮明的進步立場、赤誠的家國擔當，在亂世喧囂中堅守真理初心，成為傳播先進思想的重要窗口。

1912年9月20日，這份立足南粵、面向平民的報紙，在第三版悄然開啟了一場影響深遠的思想啟蒙。一篇由陳振飛翻譯的《紳士與平民階級之爭》正式開篇連載，在此後的一個多月時間里，這篇約4800字的文章分七次與讀者見面，直至10月24日刊登完畢。

2023年5月，中山大學出版《刊登過〈共產黨宣言〉譯文的〈民生日報〉》一書。此書的作者、中山大學歷史學系教授邱捷，對該校保存的《民生日報》檔案資料進行了深入研究。

“長期以來，學術界公認的《共產黨宣言》國內最早中文譯本，是1920年陳望道翻譯的完整版本。”邱捷在接受採訪時說道，“陳振飛的譯文雖是節選，却對《共產黨宣言》最重要的第一部份進行了完整翻譯，而且刊發時間足足提前了8年。這不僅填補了早期馬克思主義在廣東傳播的史料空白，而且充分證明了廣東是早期共產主義思想傳播的重要基地之一。”

著名黨史學家、中共廣東省委黨史研究室原主任曾慶榴教授對此給予了高度評價：“這刷新了學界對馬克思主義在中國傳播史的认识，對廣東中共黨史、大革命的研究，也是一個積極的推進。”

難能可貴的是，陳振飛的譯文並非照抄照搬。早在1908年，日本發行的中文雜誌《天義》就曾刊載過署名為“鳴”的《共產黨宣言》第一部份譯文，彼時中國尚無版權意識，照抄照錄是學界常態。邱捷介紹：“《民生日報》沒有走捷徑，而是讓陳振飛另起爐灶，以日本《平民新聞》1904年11月13日第53號的相關譯文為底本，進行原創翻譯。”

與《天義》雜誌在海外編輯發行、發行量稀少、影響甚微不同，《民生日報》是當時廣東具有一定影響力的日報，面向社會各界群眾，其連載的譯文，讓馬克思主義思想得以走出象牙塔，觸達普通民眾。“在當時，百姓不太會讀圖書和雜誌，但很多人會讀報紙。《民生日報》連載陳振飛的譯文，說明它打算向百姓介紹《共產黨宣言》。這一點值得注意和肯定。”邱捷說。

邱捷認為，當時，以孫中山為代表的中國資產階級民主派，雖然尚不可能深刻理解、完全接受馬克思主義，但他們敏銳地感受到馬克思主義的先進性，於是把馬克思主義作為從外國引進的救國真理之一。

此譯文的發表邁出了馬克思主義在中國傳播的重要一步，為中國人理解馬克思主義打開了一扇窗，也為革命者對於中國革命性質的理解以及對革命目標的认识提供了新的路徑。

B 译文留名，旧照面世：国内姓名可考第一人

那么，陈振飞是谁？这会不会是一个笔名呢？

江門海外文史研究者陳飄石開始了探尋。他通過深入梳理史料，陸續找到了確認陳振飛為江門海外人的相關證據，並在在自己的微信公眾號“一介書房”上介紹了相關成果。

一是，1912年8月《民生日報》刊登《海外婦女學堂啟事》，在鄉賢捐資助學的芳名榜單中，“振飛”之名赫然在列；同年9月，該報刊登的海外陳氏宗族議事公告中，陳振飛位列發起核心人員，積極參與宗族革新、多樣公益活動。

二是，省立中山圖書館藏《海外旅鄉

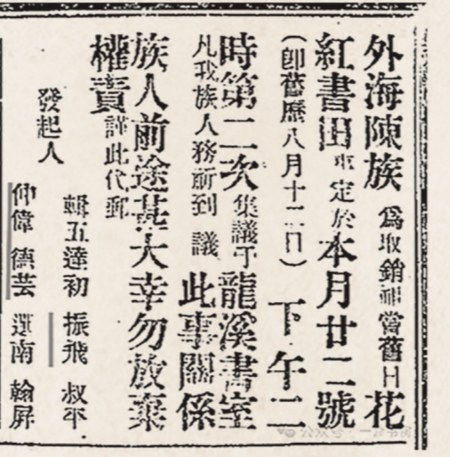
陳氏家族公會第一屆會務報告書》、景堂圖書館藏《陳少白先生哀思錄》、陳飄石藏《海外雜誌》創刊號等權威文獻，記載了陳振飛在該公會先後任交際組主任、會長等職。

最关键的一点在今年5月份取得突破。陳飄石在《陳少白先生哀思錄》中，看到陳振飛與陳勉雲等四人共致花圈。因陳勉雲是香港商號均昌榮的少東家，陳飄石便嘗試去查詢均昌榮商號。結果意外在1938年6月16日廣州出版的《中山日報》(即原《廣州民國日報》)查到了陳振飛去世後其後人刊登的訃告，其中均昌榮是設在香港的賜唁點。訃告中刊載喪居地址為新會縣

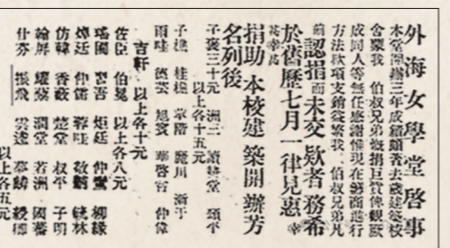
海外鄉平安里陳羽豐堂。陳飄石作為土生土長的外海人，根據地點摸牌，終於確定了陳振飛的住址，並找到其後人和他們珍藏的陳振飛本人照片。

根據文獻和實物雙重印證，陳飄石整理了陳振飛的簡歷：陳振飛(1881—1938)，字捷鵬，新會外海人(現廣東省江門市江海区外海街道，下同)，留學日本，農科專業畢業。歸國後，他在擔任教員及公職人員，曾參與創辦外海旅省陳氏家族公會，任第八屆公會會長。

邱捷表示：“陳飄石的研究證明陳振飛是國內第一位有真實姓名可考的《共產黨宣言》中文譯者。”



海外旅鄉陳氏宗族議事公告上有“振飛”“仲偉”“德芸”等名字。 陳飄石供圖



1912年8月《民生日報》刊登《海外婦女學堂啟事》，在鄉賢捐資助學的芳名榜單中，“振飛”之名赫然在列。 陳飄石供圖



海外旅省陳氏家族公會第八屆職員就職典禮合影。前排左三為陳德芸，左五為陳振飛。 黃壯翻拍



江門海外文史研究者陳飄石已找到陳振飛的故居旧址及其後人。 黃壯 攝

C 双杰携手，旗帜鲜明：为译文刊发提供支撑

执笔译经，非一人之功；播火传真理，乃同心之举。

邱捷與陳飄石的研究均表明，此譯本的出版離不開《民生日報》兩位創辦者——同樣出身江門外海的陳德芸與陳仲偉的大力支持。刊登這樣一篇政治性極強的譯文，可以說，正是他們編輯思想的體現。

據陳飄石介紹，陳德芸與陳仲偉分別於1876年、1878年出生于新會外海。陳德芸先後在香港、澳門講學。

1898年，陳仲偉與族兄陳輯五、陳芝昌在家乡创办了江門五邑第一个群众性文化团体——龙溪共学社(1902年发展为国内最早的阅报社社之一——外海阅报社)，组织乡民阅读进步刊物，探讨救国之道。

1904年，陳仲偉東渡日本。次年，他与廖仲恺、胡汉民同一天加入中国同盟会，从事革命宣传活动。1906年，陳仲偉从日本留学归来，到澳門濶根學校，與陳德芸一起任教。

1912年，民國肇建，山河初新，二人毅然辞去教职，奔赴广州携手创办《民生日报》。陳德芸為“發行人”，陳仲偉為“編輯人”。報紙以“民生主義”命名，堅守同盟會主張，積極宣傳民生主義、社會主義、近代教育與實業興國等先進思想。該報旗幟鮮明地預判：“社會主義潮

流澎湃天地，几有不可遏折之勢”，超前的思想，為《共產黨宣言》譯文的刊發筑牢了思想根基。

《民生日報》的第一篇社論為陳仲偉撰写的《平均地权论》。文章就民生主義的核心“平均地权”的具体措施和可行性作了论述，可谓轰动一时。陳德芸則发表了大量时评短文。另外，陳振飛还刊发了《社会主义之定义》等文。其中《万国社会党大会史略》提及了马克思和《共产党宣言》。

乱世办报，初心无畏，风骨凛然。1913年，袁世凯倒行逆施，二次革命爆发，《民生日报》公开亮明反袁立场，于当年11月被袁世凯政府封禁。该报前后仅存在一年多时间，却在民国初期的广东留下了深刻的思想印记。

报社被封后，陳仲偉、陳德芸先後加入嶺南學校(後改為嶺南大學)。值得一提的是，陳德芸後來擔任嶺南大學圖書館副館長。為增加中文圖書的數量，他遠赴香港、上海、北京征集古籍文獻，散盡個人藏書充實館藏。1928年，陳德芸轉任國立中山大學教授。

中山大學現存的《民生日報》，很可能與陳德芸有關。這份報紙為後人探尋《共產黨宣言》國內首個選譯本誕生的情況，留下了珍貴的史料。

D 群贤聚首，志同道合：放眼天下 心系家国

此譯文誕生在外海人手中，與當時新會外海所處的社会历史与人文条件相关，是侨乡文脉浸润、时代思潮熏陶、乡贤风骨传承的结果。

陳飄石介紹，“外海陳”聞名嶺南，源自福建莆田，是南宋末年抗元英雄陳文龍的族裔。明、清兩代，外海科舉功名鼎盛，高中進士、舉人者眾多。近代以降，國門洞開，家國蒙難，這片鄰近廣州、港澳的僑鄉熱土，率先接納西方先進思潮，成為嶺南新思想傳播的前哨陣地。

同時，同為外海人的近代著名教育家、積極參與戊戌變法的陳子褒、資產階級革命先驅陳少白，對外海後輩也產生了深遠影響。一批青年志士跳出乡土桎梏、放眼家國天下，形成了志同道合的進步群體。

1933年，一張“歡送少白先生北游紀念”合照定格了他們的群像。據陳飄石研究，照片中的人物除了陳少白、陳振飛、陳德芸(其時陳仲偉已病逝一年)，還包括：陳翟莊，在廣州擔任律師，曾應陳少白之邀校訂族刊，亦是粵劇名角陳非依的叔父；陳英三，南洋歸僑，在廣州擁有商舖物業，1933年應陳少白召捐建外海第一小學崇德校舍；陳炎佳，時任廣州大學附中教員兼律師；陳奎佳，任教于廣州執信女子中學；陳堯典，留美碩士，時任廣東省工業試驗所所

長……他們星職業各異、身份不同，却心系民族前路。這樣一個朋友圈，形成了一個共進向上的生態。其互相作用，為此譯本的誕生提供了精神土壤。

1939年，陳德芸曾撰文追憶鄉賢陳子褒，稱贊陳仲偉“硬頸硬到死”，一生堅守正義、矢志不渝。這份寧折不彎、初心不改的風骨，正是陳振飛、陳仲偉、陳德芸三人的共同寫照。

歲月流轉，滄海桑田。陳振飛、陳仲偉、陳德芸三人留存於世的個人記載寥寥無幾，其人生軌跡多被時光湮沒，但百年前，他們作為暗夜追光的先行者，以微薄之力啟民智、傳真理、救家國的赤誠初心、探索精神、家國擔當，歷久彌新。他們以筆傳薪、以心赴光的壯舉，印證了嶺南大地是馬克思主義早期在中國傳播的重要沃土。

追光不止，薪火相傳。一代代中國人追尋真理、救國興邦的愛國主義精神，將為中華民族偉大復興提供不竭動力。



扫码看视频



陳振飛 陳德奇供圖



陳仲偉 陳飄石供圖



陳德芸 陳飄石供圖